

Actitudes hacia la variedad caló. Un estudio sociolingüístico de adolescentes andaluces.

Pierre Andersson (2011)

Göteborgs Universitet: Institutionen för Språk och Litteraturer.

ISBN 9789197854528 (pbk). 231 pp.

Reviewed by Henna Linna

Según los investigadores, entre los idiomas del mundo existen más de 6.000 lenguas actualmente en peligro de extinción, muchas de ellas minoritarias. El caló, la lengua de los gitanos españoles o calé, que pertenece al grupo de las lenguas para-romanías, es una de ellas. El vocabulario lo conforman básicamente palabras romanías, mientras que la fonología, morfología y sintaxis son las del español, la comunidad lingüística circundante. Por ende, se trata de una lengua entrelazada ('intertwined language'; cfr. Matras y Bakker, 2003).

Dado que los estudios sobre el caló no son demasiado abundantes, todas las aportaciones científicas sobre esta temática son de gran valor porque pueden contribuir al mantenimiento y a la revitalización de esta lengua minoritaria a punto de desaparecer.

Uno de los estudios más recientes de este campo es *Actitudes hacia la variedad caló. Un estudio sociolingüístico de adolescentes andaluces*, tesis doctoral de Pierre Andersson de junio de 2011, que investiga tanto las actitudes de los jóvenes calé como las actitudes de los jóvenes no-calé. A nuestro entender, no se ha realizado con anterioridad ningún otro estudio de este tipo.

Como punto de partida, Andersson ha elegido el creciente interés para reintroducir la variedad que hablan los calé en la nueva forma llamada 'romano-caló', ya que en cualquier proyecto de revitalización las actitudes lingüísticas de los hablantes hacia la variedad minorizada tienen un papel determinante.

Affiliation

University of Turku, Finland
hehali@uti.fi

Además, puesto que son los niños y los jóvenes los que, ante todo, siempre tienen un papel importante en el proceso de revitalización, los informantes elegidos por Andersson para su estudio eran adolescentes. Éste fue realizado en diferentes institutos ubicados en dos lugares representativos de Andalucía donde residen miembros de la comunidad calé: Sevilla y Jerez de la Frontera (Cádiz). En los institutos de estas dos ciudades hay estudiantes calé matriculados. Además, Andersson investigó las actitudes en un instituto de Fuengirola (Málaga) donde no hay ningún calé matriculado. Los jóvenes de esta ciudad conforman el grupo de control.

El estudio se basa en dos hipótesis de partida. Según la primera, algunos informantes tienen actitudes positivas hacia la variedad caló. Además de esta hipótesis principal, Andersson presenta otra, según la cual son tanto los calé como los informantes que tienen una relación con el caló, los que muestran actitudes más favorables hacia aquella variedad y hacia los caló-hablantes. El objetivo principal de Andersson ha sido especificar quiénes son los que se interesan en aprender dicha variedad.

En la parte empírica del estudio, Andersson utiliza tanto métodos directos como indirectos, y justifica su decisión por el hecho de que ambos tienen sus pros y sus contras. Andersson ha decidido trabajar tanto con preguntas cerradas como abiertas. Además ha empleado métodos estadísticos.

La recogida del material para la parte empírica se realizó en dos etapas. En la primera participaron los tres grupos de informantes, un total de 231 adolescentes. Según Andersson, una de las técnicas indirectas usadas para medir las actitudes hacia la lengua es la del paradigma de la evaluación del hablante. Con esta técnica se pueden obtener reacciones subjetivas del informante en relación con una variedad de habla y sus usuarios. La más conocida se denomina 'la técnica de (los) pares falsos' (también 'de pares ocultos' y 'de las máscaras' del inglés *matched guise*; cfr. Moreno Fernández, 2009:185). En esta técnica, una misma persona bilingüe utiliza dos 'máscaras' diferentes, las que en el estudio de Andersson fueron 'el castellano-hablante' y 'el caló-hablante'. En este test se concentró en averiguar, si las actitudes diferían entre las dos máscaras interpretadas por la misma persona y, si se manifestó alguna preferencia por una u otra.

El texto de estímulo fue elaborado por un joven lingüista payo de Jerez de la Frontera, Sergio Flores González, que tiene un buen dominio del caló. El texto consiste en una conversación telefónica. Primero los informantes escucharon el texto en castellano y, luego, volvieron a escuchar la misma conversación en la que 47 palabras castellanas habían sido sustituidas por palabras en caló. El cuestionario aplicado lo componían ocho páginas y la única información recibida por los informantes fue que iban a escuchar hablar a ocho personas diferentes y que tendrían que indicar lo que pensaban de esas voces.

En la primera parte los informantes tuvieron que escribir rápido y sin pensar demasiado las tres primeras impresiones de las voces. Después contestaron a nueve preguntas sencillas, cada una de las cuales iba acompañada con una escala de Likert. Mientras escucharon las grabaciones y contestaron a las preguntas, tenían en hoja aparte doce imágenes en color. La tarea consistió en elegir la máscara que mejor coincidiera con la voz que estaban escuchando.

La primera parte del test de máscaras duró aproximadamente 30 minutos. A continuación, los 182 informantes de Jerez de la Frontera y de Sevilla siguieron con la segunda parte del cuestionario. Esta parte consistió en dos secciones y una hoja blanca que separaba las secciones. Además, a los informantes no se les permitió seguir antes de recibir más información sobre la parte siguiente. Tuvieron aproximadamente 45 minutos para contestar a las preguntas.

En esta parte los informantes dieron su opinión sobre 30 'ítems', de los cuales 20 fueron analizados. La mitad de los 20 ítems eran positivos hacia la variedad caló, mientras que la otra mitad representaba actitudes negativas hacia ella. Los restantes diez ítems no tenían nada que ver con el caló, sino que formaban parte del vocabulario típico argentino, inglés, vasco y castellano. Estas variantes habían sido incluidas por razones metodológicas, es decir, para que no resultara demasiado evidente que se trataba del estudio de una variedad específica de la lengua española.

Además del apartado de los ítems, en la segunda parte del cuestionario los informantes contestaron a algunas preguntas sobre la aceptabilidad de denominar ciertos objetos en caló. Otra vez Andersson incluyó palabras castellanas para que no fuera demasiado evidente que se trataba sólo del caló. Entre las palabras del test había algunas que eran conocidas solamente por los caló.

Puesto que los informantes de Fuengirola tuvieron la función de grupo de control, no fue necesario repartirlos en diferentes subgrupos. Por el contrario, Andersson repartió los informantes de Jerez de la Frontera y Sevilla conforme a siete variables independientes y en dieciséis subgrupos para facilitar el análisis del material recogido. En lo que atañe al análisis del material, trabajó con SPSS e introdujo manualmente toda la información obtenida en los cuestionarios, correspondiendo a 39.000 células del mismo programa.

En cuanto a la estructura de la tesis, Andersson la ha dividido en ocho capítulos y en varios subcapítulos. Los dos primeros capítulos son introductorios. Además, el segundo se concentra muy concretamente en el caló. La presentación de diferentes características fonológicas y morfológicas de la variedad, comentarios sobre el vocabulario y sobre la confusión existente entre el caló y la germanía (el habla de los delincuentes) en la segunda parte del capítulo dos, es de particular interés para los lectores no versados en el tema. En los capítulos tres y cuatro Andersson discute sobre las actitudes lingüísticas y los

métodos para medirlas desde perspectivas muy variadas, las lenguas minoritarias amenazadas por su desaparición y su posible revitalización.

Los capítulos cinco a ocho forman la parte empírica de la tesis. En el capítulo cinco el autor nos presenta de forma más detallada los objetivos, la metodología y los materiales empleados en el estudio. El capítulo seis está dividido en dos subcapítulos en los que se presentan y analizan los resultados de la investigación.

Como se puede suponer, la cantidad de resultados logrados por Andersson es bastante amplia, de manera que ha dedicado el séptimo capítulo a la presentación sistemática y breve de los resultados de su estudio.

Para terminar el estudio, en el capítulo ocho el autor nos presenta sus conclusiones principales. Primero hace una síntesis concisa sobre la realización del estudio, sus objetivos y sus diferentes partes. Con respecto a los resultados, Andersson ha llegado a la conclusión de que las actitudes de los informantes hacia el caló y sus hablantes difieren en cuanto a tres aspectos: el origen étnico; el contacto con el caló y con los caló-hablantes; el sexo. Asimismo, hay seis subgrupos de informantes que se solidarizan más fuertemente con las voces andaluzas y los caló-hablantes, en comparación con los castellano-hablantes de las mismas voces: (1) los informantes que pertenecen al grupo étnico calé; (2) los informantes que tienen una relación con el caló y con los caló-hablantes; (3) las mujeres; (4) los informantes que consideran útil saber hablar caló; (5) los informantes que poseen un conocimiento mayor del caló; (6) los informantes con una aceptación superior en el uso de palabras caló para referirse a ciertos objetos o conceptos.

En lo que se refiere a los resultados, lo que llama la atención es el hecho de que haya tres subgrupos que muestren las actitudes más positivas; subgrupos que se repiten tanto en la parte indirecta como en la parte directa del estudio: los informantes que piensan que es útil saber hablar caló; los informantes con un mayor conocimiento de caló; y los informantes que indican la aceptabilidad más alta en el uso de palabras caló para objetos o conceptos. El hecho de que los resultados sobre los subgrupos que tienen una actitud más positiva, coincidan en la parte indirecta y directa del estudio, aumenta, por su parte, la fiabilidad de los resultados. La hipótesis de Andersson, según la cuál tanto los calé como los informantes que mantienen una relación con el caló poseen actitudes más positivas hacia la variedad en cuestión, quedó comprobada. Al mismo tiempo, un aspecto de especial interés son las actitudes que mujeres y hombres tienen hacia el caló y sus hablantes. Según el presente estudio, a nivel general, son las mujeres quienes tienen una actitud más positiva hacia el caló. Este resultado es interesante, puesto que, conforme a los resultados de la sociolingüística tal como se desarrolla desde los años 1960, al menos en los países occidentales, son los hombres quienes toman en consideración el prestigio encubierto vis-à-vis el

prestigio abierto que se realiza prototípicamente en la actuación de las mujeres (Labov, 1966:108). Aún así, Andersson enfatiza que no se ha podido averiguar cuál es el factor al que se deben estos resultados.

La conclusión principal de Andersson en base a su estudio es que, pese al hecho de que la variedad caló esté a punto de desaparecer, los resultados hallados demuestran que ciertos grupos de la sociedad tienen actitudes positivas hacia esa variedad y sus hablantes. Lo anterior constituye un requisito primordial para que la revitalización de cualquier lengua, –que, obviamente tiene que partir del seno de la comunidad de habla–, pueda tener éxito. Por otro lado, Andersson enfatiza que no hay que atribuirles a los caló-hablantes la responsabilidad exclusiva, sino que el proceso de revitalización necesita también del apoyo estatal y autonómico. Dado que existen muchos métodos para que funcione una revitalización, según él, hay que elegir aquel que sea el adecuado para la variedad caló. Además, es preciso hacer un seguimiento del desarrollo y de la estandarización del caló (cfr. Las actividades de la Comisión de Lingüística de la Unión Romaní Internacional).

A modo de conclusión conviene subrayar que el objetivo de esta reseña es demasiado breve como para abarcar la abundante información que Andersson nos presenta en los ocho capítulos de su tesis doctoral. A nuestro juicio nos encontramos ante un interesante trabajo que aporta mucha información nueva sobre este campo de la lingüística.

Los puntos fuertes de este trabajo son la diversidad de los métodos utilizados en la parte empírica y, sobre todo, el hecho de que la mayoría de los resultados obtenidos están comprobados estadísticamente. Cabe añadir en este sentido el detallado análisis de los resultados que nos ofrece; pormenorización que, en algunos momentos, incluso dificulta el manejo de la información en sí. Sin embargo, el resumen y la discusión al final de cada una de las partes ayudan considerablemente al lector a mantener una visión global de los resultados.

Una obra de interés para destinatarios diversos, desde los estudiantes de lingüística hasta los especialistas interesados en este campo, y de una muy alta relevancia para quienes estén investigando el caló. Por ello, el estudio *Actitudes hacia la variedad caló. Un estudio sociolingüístico de adolescentes andaluces*, del doctor Andersson constituye un punto de referencia para cuantos futuros estudios e investigaciones se realicen sobre la variedad caló.

Referencias

- Labov, W. (1966) *The social stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Matras, Y. y Bakker, P. (2003) *The mixed language debate: theoretical and empirical advances*. Berlin: Mouton de Gruyter. <http://dx.doi.org/10.1515/9783110197242>
- Moreno Fernández, F. (2009) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel. (4ª edición. 1ª edición 1998).